

大学俄语四级系列辅导教程

大学俄语 四级 翻译教程

主编 陈国亭

滨工业大学出版社

大学俄语四级系列辅导教程

大学俄语四级翻译教程

主 编 陈国亭

本册主编 白文昌

哈尔滨工业大学出版社

哈尔滨

主 编 陈国亭

本册主编 白文昌

副 主 编 闫 英 张相蕊

参编人员 (以下按姓氏笔划排序)

王英杰 牛晓牧 白文昌 兰巧玲

闫 英 朴哲浩 宋 飞 汤 洵

胡丽玲 高建华 李 晶 李 威

张秀华 张俐俐 张相蕊 孟宪林

陈国亭 徐英平 秦立东 教丽伟

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语四级翻译教程/陈国亭主编. —哈尔滨:
哈尔滨工业大学出版社, 2005.7

ISBN 7 - 5603 - 2195 - X

I . 大… II . 陈… III . 俄语-翻译-高等学校-水平考试-教材
IV . H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 020479 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂

开 本 850 × 1168 1/32 印张 9.375 字数 260 千字

版 次 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 5603 - 2195 - X/H·266

印 数 1 ~ 4 000

定 价 16.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

本书可作为大学公外俄语教学、公外大学生参加国家四级统考及相应水平的各类学习者参加各类俄语考试的参考书。

本书针对国家四级统考对翻译水平的整体要求,充分考虑到综合测试的随机性质和学生平时学习及预习备考的实际需要,精选了各方面各类选题的短文 139 篇,全文译成汉语,并在短文后做生僻词注释和疑难词精解,有利于学习者针对自己实际水平,进一步提高翻译能力。

本书选材范围广,贴近实际生活,有利于扩大知识面,增强对俄罗斯现状的认识,提高俄语实用水平。

由于我们水平有限,书中缺点和不足在所难免,希望读者批评指正。

主编联系地址:150080 黑龙江大学 125^{*}

联系电话:0451 - 88197949(宅)

E-mail: cgt20032001@yahoo.com.cn

编 者

2004 年 9 月

目 录

一、民族传统、文化、风俗习惯	1
1. Традиции празднования Рождества в Европе	1
2. Немножко о новом годе	2
3. Как встречают Новый год в разных странах	3
4. Новогодний праздник для детей	5
5. Новый год — долгожданный день	8
6.1 Апреля — день веселых шуток и обманов	11
7. Именины	14
8. Во дворцах и пригородах Петербурга будет звучать музыка	16
9. В Мюнхене установят памятник поэту Ф. Тютчеву	18
10. Автографы российских историков	19
11. Владимир Владимирович Набоков	21
12. Юрий Николаевич Григорович	22
13. Ушел солнечный человек	25
14. «Новый Мир»	28
15. Я люблю... ..	29
16. Золотая маска	31
17. В России появился новый левша	32
18. Государственный Русский музей	34
19. Всероссийский музей А. С. Пушкина	36
20. Неуловимую акулу поймали!	37

21. Археологи нашли город инков в долине горной реки	39
22. Уникальный университет	40
23. Окно, открытое в мир	42
24. Классика на сцене современного театра	45
25. Действительно ли это так?	47
26. Искушение	50
27. Москва — самая опасная столица Европы	53
28. Животным разрешили навещать умирающих хозяев	54
29. Радио Прага 65 лет	56
30. Новый трехзвездочный отель появится в Петербурге	58
31. Неделя Вкуса	59
二、休闲、度假、旅游、交通	61
32. Ибица пошла по Москве	61
33. Лучшие путешествия в мае	62
34. Выставка «Отдых-2002»	65
35. Борьба за кресла: где лучше сидеть в самолете	66
36. Австрия	68
37. О разделе «Отдых в Крыму»	70
38. Пудун — город XXI века	72
39. Транспорт	74
40. Чем занять ребенка в самолете	76
41. Чем меньше багаж, тем меньше проблем	78
42. Безымянный магазинчик	80
43. Отдых — это новые впечатления	82
44. Ода туристу	84
45. Самогон и снегурочка	87
46. Ветры дальних странствий	93

47. В связи с туманом московские аэропорты принимают самолеты в условиях повышенных мер безопасности	95
48. Что такое съесть самый дорогой гамбургер в мире	97
三、宇宙与自然	99
49. Китайцы на «Волшебных лодках» начали колонизировать космос	99
50. Россия будет добиваться от США финансовой поддержки программы Международной космической станции	101
51. Что такое природа	103
52. Первый пилотируемый полет человека на Марс может состояться в 2015 – 2020 годах	104
53. Земля и Солнце	106
54. Земля и другие планеты	109
55. Арктика и человек	111
56. Человек — часть природы	113
57. Инопланетяне послали нам радиосигнал?	115
58. Экипаж МКС отметил 100 дней работы в космосе	117
59. Красота пустыни — вода	119
60. Марсоход SPIRIT передал первый цветной снимок поверхности Марса	121
61. Что будет с нашей Землей?	124
62. Глобальное потепление на Земле происходит из-за Солнца?	127
四、生命与环保	129
63. В Европе запретят «косметические» опыты на животных	129

64. Ученые США резко увеличили мозг мышей	130
65. Мыши могут стать банком человеческой спермы	132
66. Найден ген продолжительности жизни	134
67. Первый клонированный младенец родится в январе	136
68. Воздух	137
69. Чистой воды не хватает миллиарду человек	139
70. Воздух должен быть чистым!	141
71. Охрана подземных богатств	142
72. Проблемы века	144
73. Стихийные бедствия в 2002 году	147
74. Красная книга в СССР	148
75. Уходящий год стал одним из самых жарких за всю историю	151
五、文体、卫生、保健	155
76. Что вы думаете о спорте?	155
77. Пекин приветствует участие зарубежных предприятий в подготовке к Олимпиаде 2008 года	157
78. Спортивный комплекс олимпийских игр	158
79. Москва готова к проведению Международных юношеских игр	161
80. Да здравствуют Олимпийские Игры!	163
81. Детская команда игр со львами	165
82. В Китае появилось свое лекарство против СПИДа	167
83. Два миллиона лет назад шимпанзе пережили эпидемию СПИДа	169
84. В Уганде прошла первая перепись шимпанзе	171
85. Во время сна дети хулеют	173

86. Домашние животные помогают от астмы	174
87. Выше каблучок — ниже образование	176
88. Сон на работе способствует повышению производительности труда	178
89. В России изобретена безалкогольная водка	180
90. Как найти адрес?	181
六、经济发展与社会问题	183
91. Золотовалютные резервы ЦБ РФ за месяц выросли на \$ 2 млрд	183
92. Самый прибыльный метрополитен в России — петербургский	185
93. Современное градостроительство	187
94. В России строится первый гражданский спутник для съемки поверхности Земли	189
95. Проблемы городов-гигантов	190
96. Красную площадь перестроят по-испански	194
97. В 20 электропоездах Московской железной дороги установлена система внутрисалонного видеонаблюдения	196
98. В Подмоскowie сотрудники милиции освободили похищенного скинхедами ребенка	198
99. Нововведения на дорогах Литвы	199
100. Уровень безработицы в России падает	202
101. Италия отказывается принять 13 палестинских террористов	203
102. Сибирь и Дальний Восток во власти пожаров	205
103. Можно ли быстро найти работу?	207
104. Городец учёных	211

105. Однодневный сюжет	213
106. В ЕС — только с отпечатками пальцев?	216
七、家庭、教育、教学	219
107. Чтобы тело и душа были молоды	219
108. Добро пожаловать в мир слова русского	221
109. Русский язык — под контролем первых лиц государства	223
110. Книга — ваш друг и учитель	224
111. У голубого экрана	226
112. Фильмы на английском языке	229
113. Детские годы	231
114. Как учить слова	233
115. Опытный класс компьютерных картин	234
116. Чтение	236
117. Несколько мудрых слов о том, как писать письма	237
118. Изучение иностранных языков укрепляет здоровье	239
119. Учителя	240
120. «Куропатка» определяет профессию	242
121. Психология выживания в современной России	243
122. Победитель получает все	244
123. Эксперимент — в Киргизии отменили вступительные экзамены в вузы	246
124. Преподавательница Вэй Хун с иностранными студентами в монастыре Джоканг.	249
125. Рассказ учительницы	251
126. Какие профессии выбирают российские дети для себя	254

127. «Студенчество России» даст работу	257
128. Если ребенок матерится	258
129. Имущественные и денежные отношения в семье	260
八、科普知识	262
130. Осторожно солнце	262
131. Зачем и как нужно регистрироваться	265
132. Как найти и выбрать нужный товар	266
133. Как правильно выпивать на новый год	267
134. Гены можно включать и выключать по радио	272
135. Жизнь растений	273
136. Надёжная защита организма	275
137. Природный газ	277
138. Робот, приятный во всех отношениях	279
139. Интернет-журналистика	281

一、民族传统、文化、风俗习惯

1. Традиции празднования Рождества в Европе

17 декабря 2000 года в клубе «Ист-Вест»⁽¹⁾ состоялся вечер на тему «Традиции празднования Рождества в Европе». Программа вечера была ориентирована на людей, в той или иной степени владеющих английским языком.

Вступительная часть вечера была посвящена роли христианства в формировании европейской культуры. Особое внимание было уделено церковной архитектуре (готика, романский стиль, барокко), в значительной степени определяющей облик западноевропейских городов. Участники вечера познакомились с коллекцией уникальных профессиональных фотографий наиболее известных соборов Италии, Франции, Великобритании⁽²⁾ и других европейских стран.

Во второй части вечера присутствующие смогли пообщаться с гостьей из Великобритании, которая подробно рассказала о том, как празднуется Рождество в этой стране: какие дарят подарки, чем угощают, как украшают свои жилища англичане и т. д. Участники вечера имели возможность послушать традиционные рождественские песни, принять участие в викторине, а также посмотреть посвященные Рождеству видеофильмы на английском языке.

① христианство 基督教 ② барокко 巴洛克式(建筑,雕刻的一种艺术风格,16~18世纪盛行于欧洲) ③ готика(建筑)哥特式 ④ викторина 答题游戏,问

答游戏

[1] «Ист-Вест» 音译自英语“East-West”, 译为“东方 - 西方”俱乐部

[2] Великобритания 大不列颠, 即指英国

欧洲庆祝圣诞的传统

2000年12月17日在“东方 - 西方”俱乐部里举办了题为《欧洲庆祝圣诞的传统》的晚会。晚会的节目是为那些在不同程度上掌握英语的人们而设的。晚会开始部分讲的是基督教在欧洲文化形成中所起的作用。特别注意到教堂建筑(哥特式、罗曼风格、巴洛克式)在很大程度上决定了西欧城市的面貌。参加晚会的人们目睹了意大利、法国、英国和其他一些欧洲国家的大教堂照片, 这是一些最著名的独一无二的专业收藏。晚会第二部分是出席晚会人员可以同来自英国的一位女客人进行交流, 从她们那里可以了解到在这个国家怎样庆祝圣诞节, 诸如送什么样的礼物、用什么招待客人、怎样装饰自己的住宅等等。晚会参加者有机会听了传统圣诞歌曲, 参加了问答游戏, 还观看了献给圣诞节的英文电影录像。

2. Немножко о новом годе

В России Новый год стали отмечать по указу Петра Великого с 1 января 1700 года. До этого отмечали начало нового года 1 сентября. Этот праздник с елкой (хотя при Петре Великом елку не украшали, а украшали лапы, веточки), украшениями, карнавалами очень полюбился русскому народу. Теперь это один из самых любимых наших праздников. А знаете ли вы, что раньше, за место елки украшали другие деревья. Это были вишни, специально выращенные в кадках. Но и традиция украшать елку тоже велика, свыше 200 лет. Раньше люди считали, что все деревья наделены добрыми силами, что в них живут добрые духи. И развешивая на деревьях угощения-подарки, пытались задобрить этих духов. Ну а уж вечнозеленая ель занимала особое место среди всех де-

ревяев. Она была священным центром, «мировым деревом», символизирующим саму жизнь и новое возрождение из темноты и мрака. Раньше вместо игрушек вешали на деревья плоды разных деревьев, вот например: яблоки—символ плодородия, орехи—непостижимость божественного промысла, яйца—символ развивающейся жизни, гармонии и полного благополучия.

①указ 命令 ②лапа(针叶树的)枝 ③карнавал 狂欢节;游艺活动;嘉年华会 ④кадка(直帮)木桶 ⑤наделить 分给,分配;赋予 ⑥задобрить(以礼物、甜言蜜语、献殷勤等)向……讨好,向……买人情 ⑦непостижимость 不可思议

略谈新年

俄罗斯是从1700年1月1日起根据彼得大帝的命令开始过新年的。此前人们把9月1日作为一年之始来庆祝。俄罗斯人特别喜欢这个有枞树(虽然在彼得大帝时代并不装饰枞树,而是装饰一些枝叶树梢)、各种饰物和狂欢性质的节日。现在,这是我们最喜爱的节日之一。您知道吗,以前人们装饰的不是枞树,而是另一些树——专门用桶栽种的樱桃树。但装饰枞树的传统也已经很久远了,已超过二百年。以前人们相信所有的树都拥有善的力量,树中生活着善良的精灵。人们把食物礼品挂在树上以讨好树精。要说四季常青的枞树在所有的树中可是占着特殊的地位。它代表着生命本身,代表着从黑暗中新的复活,是世界之树,是神圣的中心。以前,人们往树上挂各种树的果实而不是玩具,比如苹果——生殖力的象征,核桃——神意的不可知,蛋——活的生命、和谐和充分幸福的象征。

3. Как встречают Новый год в разных странах

Новый год—самый загадочный праздник, открывающий нам мир добрых сказок и волшебства. Доверчивые малыши, деловитые подростки, серьезные взрослые и суеверные бабушки—все считают минуты до наступления праздника. Сует-

ливые японцы, сдержанные англичане, горячие финны и любвеобильные французы—все встречают Новый год. Все ждут Деда Мороза⁽¹⁾ Санта Клауса и Юля Томтена, загадывают желания и дарят подарки.

О том, где, как, что, сколько... Дедов Морозов, подарков, сюрпризов, поцелуев... расскажет вам эта страничка. В Болгарии традиционно встречают Новый год дома. Перед началом праздника самый младший в доме стоит возле елки и распевает гостям колядки. В благодарность добрые дяди и тети дарят ему подарки. Самое интересное начинается с 12-ым ударом часов. В это время в домах на мгновение гаснет свет для новогодних поцелуев. Только после этого хозяйка начинает резать пирог с запеченными в нем сюрпризами. Если досталась монетка—жди богатства, веточка розы—любви. Такая же пирожно-сюрпризная традиция распространена в Румынии и Австралии.

Похожая традиция бытует у португальцев: в канун Рождества они дарят «королевский пирог». Кроме цукатов и миндаля в нем запечена одна медалька или фигурка. Тот, кому посчастливилось ее найти, вовсе не обязан глотать сюрприз, который просто означает: мир дому твоему!

①волшебство(神话中)妖术,魔法 ②доверчивый 轻信的 ③деловитый 认真办事的;有进取心的 ④суеверный 迷信的 ⑤суетливый 好瞎忙的;忙乱的,手忙脚乱的 ⑥финны 芬兰人 ⑦любвеобильный 充满爱情的,多情的 ⑧страничка (страница 的指小)页 ⑨колядка 圣诞节祝歌 ⑩запечь 把(食物)包在里面烤熟 ⑪португальцы 葡萄牙人 ⑫цукат 果脯 ⑬миндаль 扁桃,巴旦杏

[1]Дед Мороз 圣诞老人

世界各国怎样迎接新年

新年是最神秘的节日,它为我们敞开魔力般的神话世界。轻信的小孩、忙碌的少年、严肃的成年人和迷信的老太太们,所有这些人都等待着新年到来的那一刻。忙碌的日本人、稳重的英国人、热情的芬兰人和多情的法国人,所有这些国家的人们都庆祝新年。大家都等待着圣诞老人和尤丽娅·托穆金的到来,许下自己的心愿并互赠礼物。这篇小短文将向您介绍在哪里过新年、怎样过、都有什么,多少个圣诞老人、礼物、意外的礼物、亲吻等等。保加利亚习惯在家里迎接新年的到来。节日到来的前夕,年岁最小的家庭成员站在圣诞树旁,为客人们唱节日祝歌,慈祥的叔叔阿姨们送给他礼物以示谢意。最有趣的是新年钟声敲响12次的那一刻,这时,屋子内会暂时熄掉灯,以便亲吻祝贺新年的到来。迎来新年后,女主人就开始切包有“意外礼物”的大馅饼。如果谁吃到硬币,那么就等待财富吧,要是一小枝玫瑰,就等着接受爱情吧。蛋糕里放礼物的这种传统在罗马尼亚和澳大利亚广为流传。而在葡萄牙人们中也有相似的习俗:圣诞前夕送“国王馅饼”。除了果脯和扁桃馅外,大馅饼里还包上一个纪念章或者人形小玩具,有幸得到这些的人并不需要吞下这个意外的礼物,它只是意味着你的家庭和睦。

4. Новогодний праздник для детей

Новый год—самый веселый, самый желанный для всех праздник. Большинство людей с детства любят его за то, что он несет предвкушение сказки, какого-то волшебства. И это чувство не проходит с возрастом. Конечно, всем нам хочется, чтобы и наши дети полюбили Новый год и ждали его с такой же трепетной радостью. Но для этого нужно приложить некоторые усилия.

Предвкушение

Сделайте ожидание праздника более зримым для детей. Проявите фантазию. Можно, например, нарисовать настенный календарь, и закрашивать каждый день по одному кру-

жочку, чтобы было видно, сколько еще осталось до прихода праздника. Когда все окошки будут закрашены, придет Дед Мороз. Украшайте дом и ёлку постепенно, день за днем, вместе с малышом, чтобы с каждым днем становилось все больше игрушек и праздничного настроения.

Наша читательница Женя Кац поделилась своим опытом: «Для детей можно сделать календарь в виде скорлупок от грецких орехов, приклеенных на яркую атласную ленту, и срезать вместе с ребенком по одному ореху в день. А в орешке спрятать чуть-чуть изюма, маленькую картиночку и др. Пусть висит сначала много орехов, а чем ближе праздник, тем меньше орехов. Ещё можно печь печенье и пряники вместе с детьми, и вместе их украшать, а затем вешать на елку. Причем тесто лучше сделать как можно более ароматным, чтобы у праздника был и вкус, и запах.» Праздник станет по-настоящему интересным, если все члены семьи примут участие в его подготовке. Попробуйте самостоятельно делать игрушки вместе с ребенком. Например, заворачивать грецкие орехи в фольгу способен даже совсем маленький ребенок, а сколько радости он от этого получит! Ну, а ребята постарше смогут вырезать и сложить из цветной бумаги фонарики, домики, склеить цепочки и бусы. И конечно, при наличии минимальных способностей, стоит самостоятельно нарисовать поздравительные открытки для гостей, а может быть, даже сделать праздничный выпуск домашней стенной газеты.

«Для меня Новый год—один из самых теплых и домашних праздников, и я люблю его до сих пор»,—вспоминает Женя Кац.—«Мне с детства нравилось вместе с мамой си-